

Е.И. Якушкина (Москва, Россия)

Диалектные материалы из западной Боснии¹

Аннотация: В статье представлен сербский диалектный лексический материал, собранный по вопроснику «Сербскохорватского диалектного атласа» в селах Западной Боснии. Данная территория относится к области распространения западных говоров восточногерцеговинского диалекта, лежащего в основе сербского литературного языка. Представленная анкета демонстрирует базовую лексику одного из говоров данного типа, который в дальнейшем планируется сопоставить с говорами других типов с целью выявления общих и дифференциальных лексических признаков различных сербских диалектов. Лексика описываемого говора характеризуется значительной близостью к литературному языку, и в нем широко распространена лексическая дублетность, при которой литературные слова сосуществуют с диалектными синонимами. Для лексики говора характерно сохранение славянских архаизмов, вытесненных на более восточных территориях новообразованиями (*жельезо* ‘железо’, *зджела* ‘миска, глубокая тарелка’, *жлица* ‘ложка’, *мрква* ‘морковь’, *гра* ‘фасоль’, *лаче* ‘штаны’, *плата* ‘простынь’).

Ключевые слова: сербский язык, диалектная лексикология, лингвогеография, Босния, западно-сербские говоры

E.I. Yakushkina (Moscow, Russia)

Dialect Materials from Western Bosnia

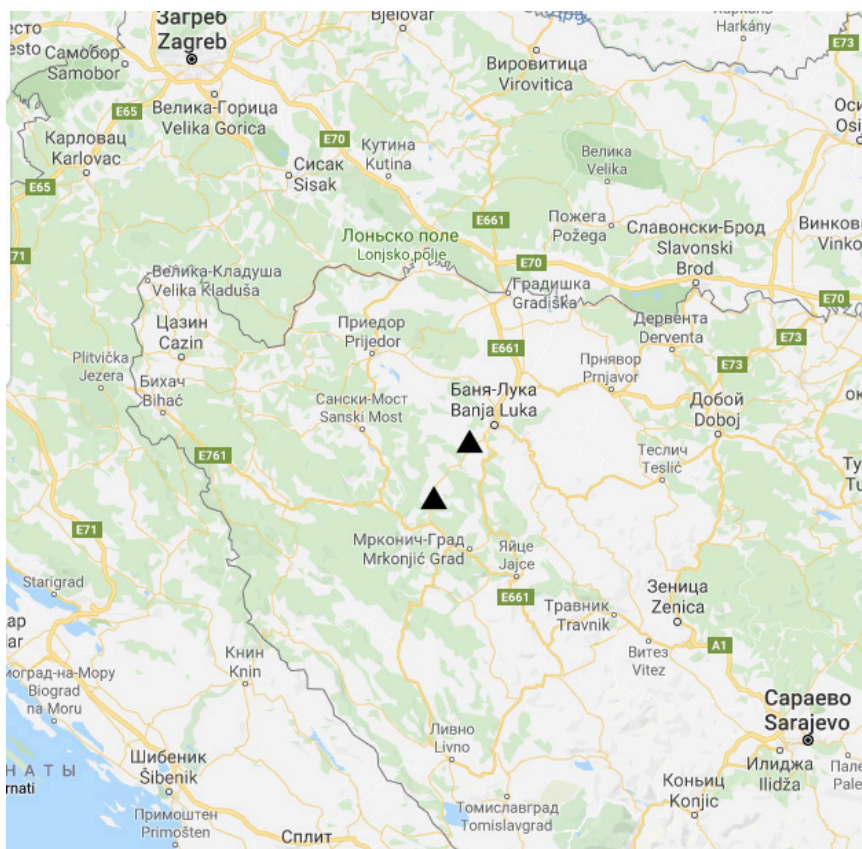
Abstract: The paper presents Serbian dialect lexical materials collected on the basis of a questionnaire of the “Serbo-Croatian dialect Atlas” in the villages of Western Bosnia. This territory is the area of distribution of Western dialects of the East Herzegovina dialect, which is the basis of the Serbian literary language. The presented questionnaire demonstrates the basic vocabulary of one of the dialects of this type, which in the future is planned to be compared with the dialects of other types in order to identify common and differential lexical features of various Serbian dialects. The vocabulary of the described dialect is characterized by a significant affinity to the literary language and dialect synonyms coexist with literary words. The vocabulary of the dialect is characterized by the preservation of Slavic archaisms, displaced in the more Eastern territories by new words (*željezo* ‘iron’, *zđjela* ‘bowl, deep plate’, *жлица* ‘spoon’, *mrkva* ‘carrot’, *gra* ‘bean’, *lače* ‘pants’, *plata* ‘sheet’).

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00471 «Ареальное членение и ареальные связи сербскохорватских говоров в области лексики».

Key words: the Serbian language, dialectal lexicology, linguistic geography, Bosnia and Herzegovina, Western-Serbian dialects

В мае 2019 г. состоялась диалектологическая экспедиция преподавателей и студентов кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в окрестности г. Баня-Лука (Босния и Герцеговина) в рамках проекта «Ареальное членение и ареальные связи сербскохорватских говоров в области лексики». Актуальность проекта обусловлена отсутствием сербского диалектного атласа.

Для реализации проекта запланировано несколько экспедиций, данная экспедиция была первой. Лексический материал записывался в селах, расположенных на горе Маняча: селе Кола, находящемся в пятнадцати километрах к юго-западу от Баня-Луки и селе Ситница, которое находится несколько южнее, чем Кола, по направлению к г. Мркониц-Град) (см. карту). Сбор материала был организован проф. Д. Црняк, проф. Б. Бабич и проф. Д. Козомара, за что автор выражает им глубокую благодарность.



Исследованный говор относится к западнобоснийской подгруппе восточногерцеговинского диалекта. Восточногерцеговинский диалект лежит в основе сербского литературного языка, что обуславливает значительную близость лексики обследованного говора к лексике сербского литературного языка, хотя, естественно, лексический фонд говора содержит и диалектизмы. 4% записанных лексем приходится на областную лексику, которая не имеет в говоре дублетов, свойственных литературному языку, и 16% записанных лексем приходится на областную лексику, которая в говоре имеет синонимы-дублеты, употребляемые в сербском литературном языке.

Для сбора лексического материала был составлен специальный вопросник на базе анкеты «Сербскохорватского диалектного атласа», охватывающей все языковые уровни. Из анкеты атласа были извлечены лексические вопросы, число которых составило около 500. В задачи проекта входит сбор лексического материала по данному вопроснику в разных областях сербскохорватского диалектного континуума и последующее сопоставление результатов с целью выявления лексических изоглосс и выделения очерчиваемых ими ареалов.

В настоящей работе публикуются результаты опроса информантов из с. Кола. Опрос производился таким образом, что информантов спрашивали о названиях предметов и явлений, относящихся к 14 тематическим группам: «Человек и части тела», «Семья», «Одежда», «Дом», «Еда и приготовление пищи», «Земледелие и переработка зерна», «Домашние животные», «Птицы», «Дикие животные», «Деревья и фрукты», «Овощи и цветы», «Ремесла», «Природа», «Общественная жизнь». Заполненный вопросник содержит базовую лексику и терминологию говора и тем самым дает лексический портрет одного из западных сербских говоров, лексические особенности которых до сих пор описаны только в самом общем виде [Ивић 1994: 136; Окука 2008: 68–69].

Основу списка, который приводится ниже, составляют лексемы, записанные проф. Д. Црняк в селе Кола, на хуторе Вуковичи от Лепосавы Вукович (Љепосава Вуковић 1938 г.р.). В двух случаях в список добавлены лексемы, записанные от других информантов: 1) альтернативные названия 2) названия, не записанные от Л. Вукович, но зафиксированные в разговорах с другими информантами. Лексемы, записанные не от Л. Вукович, помечены звездочкой.

1. Человек и части тела¹

- | | |
|--|--|
| 1. 'лицо' <i>лице</i> , * <i>образ</i> (МГ) | 11. 'усы' <i>бркови</i> , * <i>науснице</i> , <i>брци</i> (МГ) |
| 1а. 'щека' * <i>образ</i> (КУ) | 12. 'усач' <i>бркоња</i> , * <i>брко</i> (МГ) |
| 2. 'виски' <i>слипочнице</i> ² | 13. 'грудь' <i>прси</i> (* <i>прса</i> КУ) |
| 3. 'волдырь, появляющийся при ожоге' <i>шклубучић</i> , * <i>плик</i> , <i>пришит</i> (МГ) | 14. 'женская грудь' <i>сисе</i> , <i>груди</i> |
| 4. 'ноздря' <i>ноздра</i> | 15. 'спина' <i>леђа</i> |
| 5. 'зрачок' <i>зенџа</i> | 16. 'позвоночник' <i>кичма</i> , * <i>кичмењача</i> (МГ) |
| 6. 'бровь' <i>обрва</i> | 17. 'верхняя часть спины' <i>плећи</i> , * <i>плећа</i> (СМ), <i>плећке</i> (МГ) |
| 6а. 'ресницы' * <i>треповке</i> (КУ) | 18. 'живот' <i>стомак</i> , * <i>желудац</i> (ЛВ), * <i>трбу</i> (<i>ми смо викали</i>) (СМ) |
| 7. 'рот' <i>уста</i> | 19. 'печень' <i>јетра</i> , * <i>црна џигара</i> (МГ) |
| 7а. 'челюсть' * <i>вилџа</i> (КУ) | 20. 'почка' <i>бубрег</i> |
| 8. 'губы' <i>усне</i> , * <i>доња и горња губица</i> (МГ) | 21. 'силезенка' <i>слизена</i> , * <i>слезена</i> (СМ) |
| 9. 'затылок' <i>затјевак</i> , * <i>затилџак</i> (СМ), <i>потилџак</i> (МГ) | 22. 'бедро' <i>кук</i> |
| 10. 'волосы на голове' <i>косе</i> , * <i>перчин</i> (<i>раније</i>) (МГ) | 23. 'часть ноги от бедра до колена' <i>бедра</i> , * <i>бут</i> (КУ) |

¹ Здесь и далее семантика сформулирована в исходной форме, а ответ дается в той форме, в которой слово было употреблено информантом.

Икавский рефлекс ятя в данном случае представляет собой изолированный случай. Для данного говора икавизмы не характерны.

24. 'сустав' *зглоб*, **жглавак* (ЛВ)
 25. 'голеностопный сустав' *зглоб*, **глежањ* (КУ)
 26. 'ладонь' *длан*
 27. 'пригоршня' *прегршит*, *шака* (**прегршит* – не кажу КУ)
 28. 'средний палец' *средњаk*, **средњи прст* (ЛВ), **средопрст* (МГ)
 29. 'мизинец' *мали прст*
 29а. 'указательный палец' **кажипут* (КУ)
 30. 'плакса' *плачковаст*, **плачко* (МГ)
 31. 'закрыть глаза' *жмурим*, **жмирим* (МГ)
 32. 'щуриться' *шкильим*
 33. 'шепнуть' *шапн^т*, *шапн^т*,
 34. 'слово' *ријеч*, **беседа* (МГ)
 35. 'говорить' *причате*, **говорите*, *беседите* (МГ)
 36. 'рассказывать сказку' *каз^јем*
 37. 'разговаривать' *причат*, **беседити*, *диванити* (МГ)
 38. 'молчать' *ћут^т*, *ћутим*, **шутити* (КУ)
 39. 'кричать от боли' *вришити*, **дречи* (МГ)
 40. 'стонать' *јауче*
 41. 'петь' *пјева*
 42. 'песня' *пјесма*
 43. 'смеяться' *смијем се*
 44. 'читать' *читамо*
 45. 'бриться' *брије се*
 46. 'бороться врукопашную' *рви се¹*, **врву се* (МГ)
 47. 'трогать рукой' *дира^т*
 48. 'поймать' *у(х)ватио*
 49. 'ударить' *удари*, **ошине* (МГ)
 50. 'положить' *ставт*, **метнути* (МГ)
 51. 'бросать' *баца*, **ит^{ла}* (КУ)
 52. 'идти' *ићи*
 53. 'пойдем' *ајде*
 54. 'выйти' *изаћ*
 55. 'уйти' *ић*
 56. 'войти' *ућ*
 57. 'спуститься' *сишо*, *сашо*
 58. 'гулять' *шетају*, **шећу* (*раније*) (СМ)
 59. 'бежать' *трчи*, **лети* (МГ)
 60. 'привести' *довест*
 61. 'наклониться' *сагно се*
 62. 'нести' *носи*
 63. 'оставлять' *остављамо*

2. Семья

1. 'семья' *пород^{ца}*, **вамилија* (МГ)
 2. 'фамилия' *презиме*
 3. 'мать' *мајка*, **мат^т* (ЛВ), *нана* (НП)
 4. 'волноваться, беспокоиться' *сикира^т*
 5. 'ребенок' уменьш. *дјетешице*, **дјетенце* (МГ)
 6. 'играть' *игра^т*, *забољат се*
 7. 'дед' *ћед^т*
 8. 'старое время' (*старо*) *вр^јеме*, **стара доба* (МГ)
 9. 'ровесник, сверстник' *парник*, **паросници* (ДВ), *врињаk* (МГ)
 10. 'брат' *брат*
 11. 'дядя по отцу' *стрици*
 12. 'дядя по матери' *ујак*
 13. 'муж тети' *тета^к*
 14. 'прадед' *пранћед*
 15. 'правнук' *прауна^к*, *праунче*
 16. 'сын брата' *брат^ћ*, **синовац* (МГ)
 17. 'сын сестры' *сестрић*
 18. 'дочь сестры' *сестрићка* (МК)
 18а. 'племянник', 'племянница' **нећаk*, *нећакиња* (СМ)
 19. 'помолвленная девушка, невеста' *заручн^{ца}*, **вјереница* (ЛВ)
 19а. 'невеста в день свадьбы' (лит. млада) **невјеста* (СМ), *цур^{ца}* (МК)
 19б. 'жених' *ћувегија* (МК)
 19в. 'помолвка' **заруке* (СМ), *изведе се цура на јабуку* (МВ)
 20. 'любить' *волим*
 21. 'целовать' *љубе се*; 'прощаться с усопшим (отдавать целование)' *цјелива^еју мртве*
 22. 'просить' *молт*
 23. 'муж' *чојек*, **муж*, *ћувегија* (МГ)
 24. 'жена' *жена*
 25. 'женщина' *женско*, **женска* (МГ)
 26. 'стеречь' *чува^еју*
 27. 'беременная' *трудна*, **теготна* (СМ), *носећа*, *куљава* (МГ)

¹ Форма *рви се* представляет собой изолированный случай (общераспространенное – *рве се*).

28. 'вышла замуж' *удала се*
 29. 'вышла замуж, заключив церковный брак' *вјенчала се*
 30. 'расторгла церковный брак' *развела се, *развишила се (МГ)*
 31. 'чувство, противоположное радости' *жалост*
 32. 'обмануть' *преварит*
 33. 'ложь' *лаж*
 34. 'лгун' *лажац, *лажов, лажљивац (МГ)*
 35. 'ругаются' *сују*
 36. 'свадьба' *свадба, пир, *пиранија (МГ)*
 37. '(сваты) дарят (невесте подарки)' *дарују, даривају*
 38. 'спасибо' *фала*
 39. 'парень' *момак*
 40. 'девушка' *девојка, цура*
 41. 'брат жениха, мужа' *ћевер*
 42. 'жена сына' *сна*
 43. 'свекар' *свекер*
44. 'свекровь' *свекрва*
 45. 'тесть' *старац, *пунац (МГ)*
 46. 'теща' *баба, пунца*
 47. 'жена шурина' **млада пуница (МГ)*
 48. 'сестра мужа' *зава*
 49. 'жена одного из братьев по отношению к жене второго брата' *јетрва*
 50. 'муж одной из сестер по отношению к мужу второй сестры' *пошанци, *пашо, пашианац (МГ)*
 51. 'член семьи' *чельаде*
 52. 'родственник, родственница' *роћак, родца*
 53. 'отец' **ћаћа (КУ)*
 54. 'родители мужа дочери, родители жены сына' *пријатељ (МК)*
 55. 'муж сестры' *зет (МК)*
 56. 'большая семья' *кућанство (МК)*
 57. 'глава семьи' *домаћин (МК)*
 58. 'члены семьи' **чельад (МВ)*

3. Одежда

1. 'одежда' *роба, *одјећа (ЛВ), рубине (МГ), одијело (МВ)*
 1а. 'нижнее белье' **рубине (ЛВ), одјело – капут и хлаче (СМ)*
 2. 'старая (одежда)' *старо*
 3. 'рубашка' *кошуља, *рубина (ранее) (КУ)*
 4. 'пуговица' *дугме, *пулија (СМ), седепић (МК), седепче (МВ), пуцад – 'пуговицы' (МВ)*
 5. 'шов' *шитак*
 6. 'штаны' *лаче, панталоне (МК)*
 7. 'ремень' *каши, *појас (МК), узице (НП)*
 8. 'застежка' *бабац и бабца, *ковча, брукерих (ранее) (МГ)*
 9. 'носок' *чарапа, чарапак (вунени), приглавек*
10. 'снять (носок)' *скинла*
 11. 'туфля' *ципеља, *кундура (раније) (МГ)*
 12. 'снять обувь' *изут*
 13. 'подошва' *ћон, *ледер (МК)*
 14. 'тапочки' *папуче*
 15. 'юбка' *сукња, *вистан (прије)*
 16. 'хорошо села (об одежде)' *прил'јепло, *пријонило (МГ)*
 17. 'фартук' *вертун, *прегача, кецельа (ЛВ), фертун (МГ), тканце (у ношњи) (НП)*
 18. 'карман' *џеп*
 19. 'полоскать белье' *препрат*
 20. 'платок' **рубац (СМ), марама (КУ)*

4. Дом

1. 'дом' *кућа*
 2. 'домик' *кућца*
 3. 'дома' *кот куће*
 4. 'домой' *кућ*
 5. 'двор' *двориште, *авлија – што се затвара (ЛВ), окућница (МГ)*
6. 'забор' *ограда, *плот (МГ)*
 7. 'стена' *зид, дувар (ранее)*
 8. 'угол (дома)' *ћошак*
 9. 'угол в комнате' *ћошак*
 10. 'конек крыши' *шљеме*
 11. 'стреха' *стрева, *настрешница (МГ)*

12. 'черепица' *цр^ијеп*
13. 'пространство под навесом (стрехой)' *гања^к, *настрешница (МГ)*
14. 'порог' *праг*
15. 'открывать' *отварат*
16. 'окно' *прозор, *пенџер (раније) (МГ)*
17. 'класть' *лож^т*
18. 'огонь' *ватра*
19. 'полено' *цјеп^аница, *дрва за шпорет (ЛВ, КУ), цјепенце, облић (КУ), ћута 'круглое полено' (СМ)*
20. 'железное приспособление для перемешивания топлива в печи' *маш^ице, *маша (НП)*
21. 'железо' *жельезо*
22. 'угли' *жера*
23. 'пепел, зола' *луг^к, *непо (СМ), лукиџа (МВ)*
24. 'искра' *жера, *варнице (ЛВ), жишка (СМ)*
25. 'дымоход' *димњак*
26. 'сажа, нагар' *гара, *чаћ (ЛВ), гареж (СМ)*
27. 'чердак' *таван*
28. 'лестница приставная' *басамаке, *мездревине (прије), сад басамаке или лотре (МГ), скале (МК)*
29. 'кровать' *кревет*
30. 'простынь' *плата, *чаршав (ЛВ)*
31. 'подушка' *јастук, поглавач (старо) 'одеяло, покрывало' биљ, поњава (од крпа), *дека, јорган (ЛВ)*
32. 'колыбель' **бешика (ЛВ), колијевка (старо) (СМ)*
33. 'мусор' *смеће, *ћубре (ЛВ), буњиште (СМ)*
34. 'трясти, вытряхивать' *трест*
35. 'стол' *сто, астал, *сопра (раније) (МГ)*
36. 'лавка' *клуца*
37. 'веревка' *конопац (куповни), уже (жене су га плеле), *уже се плело, конопац се правио од конопље и лана (МГ)*
38. 'бутылка' *флаша, *срча (КУ), срча (прије) (МГ)*
39. 'стакан' *чаши*
40. 'воронка' *лијевек*
41. 'бочка' *бачва за воду, буре за ракију, *бачва за шљиве (ЛВ), буре дрвено, бачва пластична (КУ), ардов (МВ)*
42. 'подвал' *подрум*
43. 'хлев' *кошара, (нов. итала), *итала (коњи, краве) (КУ), појата (ДВ)*
44. 'конюшня' *коњуш^ица*
45. 'свинарник' *свињец, *свињац (ЛВ)*
46. 'щепа' *овришак, ивер, *треске (СМ)*
47. 'известка' *креч*
48. 'работать' *ради*
49. 'сделать' *урад^т, учин^т*
50. 'хорошо, годится' *ваља*
51. 'на улице' *ван^и, *напољу (МГ)*
52. '(выйти) на улицу' *надвор (старо), ван^и (ново), *изишли смо пред куће, у њиву (КУ)*
53. 'мешок' **врећа, џак (СМ), врећа већа, џак од тањег материјала, за брашно (ЉМ)*
54. 'ковер' **поњава (ранее, тряпочный ковер), (сейчас) тетих (МГ)*
55. 'сковорода' **тава (МВ)*

5. Еда и приготовление пищи

1. 'ведро для воды' *котлуша, *брема, маса (ЛВ), лампер (КУ), вучија (МГ)*
2. 'кухня' *кух^иња, куф^иња (ранее), кућа (более старое слово, чем куф^иња)*
3. 'горшок, кастрюля' *лонац*
4. 'пить' *пијем*
5. 'пьяный' *пјан, пјана^иц*
6. 'мука' *брашно*
7. 'каша из кукурузной муки, палента' *пура*
8. 'рис' *риџа*
9. 'миска, глубокая тарелка' *здјела*
10. 'ложка' *каш^ика, жлица (ранее), 'ложечка' *жлика (ЛВ)*
11. 'тарелка' *тањир*
12. 'посуда' *суђе, *посуђе (ЛВ)*
13. 'то, что добавляют в тесто, чтобы оно подошло (дрожжи)' *герма, *квасац (ЛВ)*
Доп. 'замесить тесто' **укувам, умјесим т^ијесто (ЛВ)*
14. 'сито' а) *сито*, 'утварь для просеивания зерна' б) *врешето*
15. 'деревянная посуда для замешивания теста' *нађе*

16. 'жарить на масле или жире' *пећи*,
*печем јаја у тави (СМ), пржити (ЈМ)
17. 'хлеб' *кру*, *љеб (КУ)
18. '(ветка) срезана' *осјечена*
19. 'кусок (хлеба)' *комад*, *инита, *окрајак*,
крижа (МК)
20. 'разрезать' *расећ*, *одрежи, *одсјеци на*
парчад (ЛазВ), *изрежемо стабло*, *сијечемо*
крух (СМ), *сјећи*, *крижати* (ЈМ)
17. 'хлеб' *кру*, *љеб (КУ)
18. '(ветка) срезана' *осјечена*
19. 'кусок (хлеба)' *комад*, *инита, *окрајак*,
крижа (МК)
20. 'разрезать' *расећ*, *одрежи, *одсјеци на*
парчад (ЛазВ), *изрежемо стабло*, *сијечемо*
крух (СМ), *сјећи*, *крижати* (ЈМ)
21. 'говядина' *гове^адна*
22. 'свинина' *свињетна*
23. 'кипеть' *кључа^ет*, *врет*
24. 'свиной жир' *маст бијели мрс – сир и*
кајмек, *црни мрс – свињетна*, *браветна*
(овчије)
25. 'выжать' *исцјед^ит*
26. 'колбаса' *кобасца*
27. 'снять кожуру, очистить (картошку)'
огулт, *гулимо *кромпир* (ЛВ), *гуља* (ЛВ)
28. '(суп) варится' *кува се*, *кад *се свари*,
то *једеш* (КУ), *узварила је вода* (СМ),
варимо пуру (МВ), *варим у води*, *сварила*
гра (ЈМ)
29. 'сахар' *шећер*
30. 'горький' *гора^ек*, *грк*
31. 'уксус' *сирће*
32. 'растительное масло' *уље*, *зејтен*
(старије)
33. 'сыпать' *сипат*
34. 'доливать' *дол^ијевет*
35. 'пролить' *проспе*
36. 'завтрак' *доруча^ек*
37. 'обед' *руча^ек*
38. 'голод' *глад* (ж. р.)
39. 'голодный' *гладен*
40. 'шкварки' **жмаре* (СМ),
'плесень' **убуђо се кру* (СМ), *плијесан*,
буђ (ЈМ)
41. 'помещение, где изготавливаются
молочные продукты' **стан* (МВ)

6. Земледелие и переработка зерна

1. 'луг' *ливада*, *поље*, *поткућница* (то,
что окружает дом) (КУ), *окошна* (СМ),
кошња (МК)
2. 'пологий (о дороге)' *рава^ен*
3. 'брусница' *вод^ијер*
4. 'острие плуга' *лемеш*
5. 'межевой камень' *међаш*
6. 'пшеница' *шеница*
7. 'колос' *клас*
8. 'ячмень' *јечам*
9. 'рожь' *раж^и*
10. 'овес' *зоб*
11. 'ость' *ошље*
12. 'зерновая культура, из которой
изготавливается палента' *куруз*
13. 'рыхлить кукурузу' *окопават*
14. 'кукурузный початок' *клип*
15. 'вылущенный кукурузный початок'
курзовна
16. 'листья от кукурузного початка'
перушна
17. 'стебель кукурузы' *курзовна*
18. клевер' *ђетолна*
19. 'кол, который устанавливают посреди
гумна' *стожер*
20. 'грабли' *грабље*
21. 'борона' *брнача*
22. 'вилы' *виле*
23. 'жатва' *жетва*
24. 'водяная мельница' **млин*,
воденица (ЛВ)
25. 'злаки' **жито* (СМ), *кукуруз није*
жито (МК)
26. 'дело, работа' *посо*

7. Домашние животные

1. 'ястреб' *јастр^нјѐб*
2. 'дятел' *дјетлић*
3. 'аист' *рода*
4. 'ждрал' *ждрал*
5. 'ласточка' *ласта*
6. 'воробей' *враба^ѐц*
7. *'кукушка' *пјевел^нца (КУ)*
8. 'куропатка' *јереб^нца*
9. 'сойка' *креја*
10. 'ворон' *гавран*
11. 'звук, издаваемый вороном' *грокти*
12. 'крыло' *крило*
13. 'курица' *кокош*
14. 'наседка' *кочка*
15. 'петух' *пјето*
16. 'маленький петух' *пјетлић*
17. 'петушиный гребешок' *капа, *увор (СМ)*
18. 'цыпленок' *пиле*
19. 'индюшка' *ћурка*
Доп. 'утка' *патка*, 'гусь' *гуска*
20. 'кудахтать' *какоће*
Доп. 'кукарекать' *кукуруиче (пјева), *кокодаће (СМ); патка гаче (СМ)*
21. 'желток' *жванце*
22. 'белок' *бјеланце*
23. 'подзывать птицу' *ваб^нт*

9. Дикie животные

1. 'волк' *вук*
2. 'охотник' *лова^ѐц*
3. 'медведица' *међед^нца*
4. 'крыса' *штакор, *ставор, пацов (ЛВ), стаор (МВ)*
5. 'летучая мышь' *слијени миш*
6. 'крот' *крт^нна*
7. 'черепаха' *жаба, корњача*
8. 'ящерица' *гуштер, зелембаћ*
9. 'дождевой червь' *бурњак*
10. 'змея' *змија*
11. 'глиста' *гујан^нца, *глиста (МК)*
12. 'улитка' *спуж*
13. 'оса' *ос*
14. 'пчела умерла' (пчела) *умрла*
15. 'улей' *трнка (плетена), сандук (сад)*
16. 'жало' *жав^нца*
17. 'светлячок' *свјетњак*
18. 'клоп' *стјен^нца*
19. 'бабочка' *лептир*
20. 'комар' *комарац*
21. 'моль' *жуга*

10. Деревья и фрукты

1. 'лес' *шума*
2. 'корень' *жиле, кор^нјен*
3. 'ствол' *стабло, *стабло, дебло (ЛВ)*
4. 'пихта' *јел^нка*
5. 'ель' *смрека*
6. 'дуб' *раст*
7. 'тополь' *топола*
8. 'акация' *багрем*
9. 'ива белая' *врба*
10. 'ива прямоствольная' *рак^нта*
11. 'бузина' *зова*
12. 'гриб' *гълива (мала), печурка (велика)*
13. 'куст' *жбун, *грм (ЛВ)*
14. 'прутья' *пруће*
15. 'айва' *дуња*
17. 'абрикос' *кајсија*
18. 'тутовник' *дуд^н*
19. 'маслина' *масл^нна*
21. 'смоква' *смоква*
22. 'плодовая косточка' *шпица*
23. 'желудь' *жир*
24. 'виноградная лоза' *лоза*
25. 'фруктовое дерево' *воћка*
26. 'сад' *воћњак*
27. 'срывать плоды' *брати*

11. Овоци и цвети

1. 'огород' *баишча*
2. 'капуста' *купус*
Доп. *зеле Sm самоникло зеле,*
*блитва није зеле, *зеле само расте,*
трава, није јестиво (КУ)
3. 'фасоль' *гра*
4. 'стручок' *мауна*
5. 'морковь' *мрква*
Доп. 'свекла' **цвекла (ЛВ), цикла (КУ)*
6. 'помидор' *парадајз*
7. 'картофель' *ришак*
8. 'шпинат' *шпинат*
9. 'редька' *роква,* 'редиска' *роквица*
10. 'репчатый лук' *црвени лук, *црни*
лук (КУ)
11. 'чеснок' *б'јели лук*
12. 'огурец' *красавац*
13. 'петрушка' *першун*
14. 'черный перец' *бибер*
15. 'зелень' *зелен*
16. 'арбуз' *лубен'ца, *бостан (КУ)*
17. 'базилик' *босиља'к*
18. 'роза' *ружа*
19. 'пахнуть' *миришала*
20. 'гвоздика' *каранфил*
21. 'фиалка' *љубичица*
22. 'венок' *вјенчић*
23. 'крапива' *коприва*
24. 'засуха' *шуша*
25. 'табак' *дуван*

12. Ремесла

1. 'гвоздь' *чаво (само за коње), ексер (за остало)*
2. 'пила' *тестера, *жага (КУ)*
3. 'ржавчина' *рђа*
4. 'обручальное кольцо' *вит'ца*
5. 'уничтожить (посевы, о засухе)' *сатаре*
6. 'ткацкий станок' *натра*
7. 'ножницы' *нож'це*
8. 'вдеть (нитку в иголку)' *уд'т*
9. 'сеть' *мрежа*

13. Природа

1. 'холм' *брдо (веће), *бријег'к*
(мањи) (ЛВ)
2. 'гора' *гора, *планина (ЛВ)*
3. 'холмик' *брдашце*
4. 'дорога' *пут, цеста, честа, *друм –*
пут (КУ)
5. 'луг' *поље, ливада*
6. 'конец' *крај*
7. 'источник' *извор, *врело (МК)*
8. 'бревно, переброшенное через реку'
шљеја
9. 'мост' *мост, *ћуприја (старији су*
говорили) (КУ)
10. 'лодка' *чамац*
11. 'корабль' *брод*
12. 'плавать (о рыбах)' *пливају*
14. 'глубокое место в реке, в озере,'
омут' вир
15. 'брод' –
16. 'остров' *острво*
17. 'песок' *п'јесак*
18. 'волна' *талас, *валови (СМ)*
19. 'дует (о ветре)' *дува, *пири (ЛВ)*
20. 'молния' *муња*
21. 'темнота, мрак' *мрак*
22. 'иней' *иње*
23. 'дождь' *киша*
24. 'идет (о дожде)' *пада, зор лијева*
25. 'лужа' *локва, *бара (је друго) – већа*
количина воде (КУ)
26. 'промокнуть' *покисо*

27. 'санки' *санца*
28. 'катится на санках' *клиже*
29. 'погода' *вријеме*
30. 'длина' *дужина*
31. 'час' *сат*
32. 'неделя' *седмица, *јефта (СМ)*
33. названия дней недели: *понедељек, уторек, срџеда, четвртак, петаек, субота, недља*
34. 'луч света' *ждрака*
35. 'луна' *мјесец*
36. 'полнолуние' *уштон, *уштан*
'новолуние' (СМ), 'половина
месяца' (МК)

37. 'год' *годна*
38. названия месяцев: *јановар, фебровар, март, април, мај, јуни, јули, август, септембар, октомбар, новембар, децембар*
39. 'ранне утро' *зора*
40. 'полдень' *подне*
41. 'полночь' *поноћ*
42. названия времен года: *јесен, прољеће, лето, зима*
43. 'холодный (о воде)' *ледена вода*

14. Общественная жизнь

1. 'город' *град*
2. 'село' *село*
3. 'учитель' *учитељ*
4. 'учительница' *учитељџа*
5. 'госпожа' *госпоја*
6. 'ученик' *ђак*
7. 'рынок' *трзница (поврће), пијаца (стока), *плац (МК)*
8. 'ярмарка' *ваиор (око празника црквена)*
9. 'деньги' *паре, *пара (КУ)*
10. 'зарплата' *плата*
11. 'лекарство' *лџек*
12. 'туберкулез' *шушџа*
13. 'полотенце' *ручник, пешикир*
14. 'брадобрей' *бријач, *брицо (КУ)*
15. 'трус' *плашљивец*
16. 'флаг' *застава, барјак (на свадьбе)*
17. 'вдовец' *удовац*
18. 'болтун' *трља (превише прича)*
19. 'лентяй' *љенчина*
20. 'сосед' *комиџа, 'соседка' комишџа*
21. 'вор' *ајдук*
22. 'подарок' *милошту дарујемо, *поклон (ЛВ)*
23. 'надеяться' *надам се*
24. 'письмо' *писмо*
25. 'одолжить' **позајмити (СМ)*
26. 'судья' **судија (СМ)*

Дальнейший сбор лексического материала различных сербских говоров позволит выделить общую и дифференциальную части в сербском диалектном лексическом фонде, а также картографировать дифференциальные лексемы, что планируется сделать в последующих публикациях.

СПИСОК ИНФОРМАНТОВ

- Душанка Вукојевић 1958 г.р. (ДВ)
 Ковилька Удовчић 1946 г.р. (КУ)
 Лазарка Вуковић 1955 г.р. (ЛВ)
 Љиљана Милојевић 1966 г.р. (ЉМ)
 Мара Глувић 1943 г.р. (МГ)
 Миломирка Вуклишевић 1935 г.р. (МВ)
 Милош Кнежевић 1932 г.р. (МК)
 Нада Плавшић 1946 г.р. (НП)
 Сока Милекић 1948 г.р. (СМ)

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Ivić P. Српскохрватски дијалекти. Њихова структура и развој. Целокупна дела. Т. III. Сремски Карловци; Нови Сад, 1994. 319 с. / Ivić P. (1994) Serbian-Croatian Dialects: The Structure and Development. Sremski Karlovci; Novi Sad. 319 p.

Okuka M. Srpski dijalekti. Zagreb, 2008. 320 s. / Okuka M. (2008) Srpski dijalekti. Zagreb. 320 s.

Сведения об авторе:

Екатерина Ивановна Якушкина,
канд. филол. наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Ekaterina I. Yakushkina,
PhD
Associate Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
jkatia@yandex.ru